INDEX DES MOTS ET SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 21

Abonné, 2, p. 153.
Abréviations techniques, 1, p. 92.
Acheminement des traductions, 1, p. 25.
ACNOR, 3, p. 226.
Action normalisatrice, 1, p. 66.
Activités annexes à la traduction, 1, p. 64.
Adaptation, 1, p. 14.
Adjectifs, 3, p. 191.
Administrateur ou traducteur, 1, p. 28.
Affecter, 4, p. 274.
Affichage, 2, p. 148.
AFTERM, 3, p. 229.
Agence commerciale, 1, p. 81.
Agence de publicité, 1, p. 81.
Agence industrielle, 1, p. 81.
Agence promotionnelle, 1, p. 81.
Agent de maîtrise, 3, p. 213.
Agglomérés, 4, p. 279.
Aide à la rédaction, 1, p. 34.
Altérer, 4, p. 276.
Alternateur à redresseur au silicium, 4, p. 271.
Aliment aggloméré, 4, p. 279.
Aliment composé, 4, p. 279.
Aliment d'engraissement, 4, p. 282.
Aliment d'allaitement, 4, p. 282.
Amateur, 1, p. 9.
Amélioration de la situation dans l'entreprise publique, 1, p. 75.
Amélioration des plantes, 4, p. 280.
Aménagement paysager, 1, p. 33, 66.
Ampérage, 3, p. 185.
Analyse, 2, p. 149.
Analyste, 4, p. 259.
Anglais américain, 1, p. 92.
Anglais britannique, 1, p. 92.
Anglicismes, 1, p. 20.
A.P.I., 3, p. 212.
Appellation, 3, p. 198.
Appellation commerciale, 3, p. 200.
Appellation d'origine contrôlée, 2, p. 163.
« Application », 3, p. 186.
Apprentissage de l'anglais, 3, p. 214.
Apprentissage des termes, 1, p. 19.
Aptitude à traduire, 3, p. 228.
Aptitudes personnelles (recrutement) 1, p. 36.
Aspirine, 3, p. 200.
Association mémorielle, 4, p. 288.
Assurance, 1, p. 55; 3, p. 221.
Assurance collective, 1, p. 45.
Athlétisme, 3, p. 216.
A.T.I.O., 1, p. 60.
Attaquer, 4, p. 276.
Attrape, 2, p. 144.
Autorité normalisatrice, 1, p. 65.
Avant-texte, 3, p. 194.
Avoir un effet, 4, p. 276.
Banque de données, 2, p. 148.
Banque de données documentaires, 2, p. 177.
Banque de terminologie, 1, p. 56, 70, 77, 100; 2, p. 172; 3, p. 220, 223.
Barrage, 2, p. 144.
Barrière des langues, 2, p. 160.
Base de données, 2, p. 148.
Bassin de traduction, 1, p. 31.
Besoins de traduction, 1, p. 12.
Bibliographie, 2, p. 169; 3, p. 217; 4, p. 291.
Bibliographie – électronique, 4, p. 273.
Bibliographie – horaires variables, 3, p. 209.
Bibliographie – Information documentaire, 2, p. 154.
Bibliographie – piano, 2, p. 146.
Bibliothèque de conservation, 2, p. 148.
Bibliothèque de dépôt, 2, p. 148.
Bibliothèque de traduction, 1, p. 76.
Bilinguisation, 1, p. 67.
Blé dur, 4, p. 281.
Blé farineux, 4, p. 281.
Blé hérisson, 4, p. 280.
Blé vitreux, 4, p. 281.
Bloc de poussée, 1, p. 94.
Boucler un journal, 4, p. 284.
Bouldozeur, 1, p. 94.
Bouteur, 1, p. 94.
Boutoir, 1, p. 94.
Bouton de réglage, 2, p. 144.
Bulldozer, 1, p. 94.
Bulletin bibliographique, 2, p. 149.
Bulletin d'analyses, 2, p. 147.
Bulletin de résumé, 2, p. 147.
Bulletin d'imprimante, 2, p. 150.
Bureau central d'information, 2, p. 147.
Bureau de représentation, 1, p. 6.
Bureau de traduction, 1, p. 7, 64.
Cabinet de traduction, 1, p. 11.
Caisse de piano, 2, p. 143.
Calculateur numérique, 4, p. 263.
Calculateur plus adjectif, 4, p. 263.
Calculateur universel, 4, p. 263.
Calculatrice, 4, p. 262.
Calibrer un document, 4, p. 284.
Canadianismes, 3, p. 211.
Candidature, 3, p. 186.
« Cap de roue », 1, p. 19.
Capital terminologique d'une banque, 1, p. 102.
Catalogage, 1, p. 70.
Catalogue, 1, p. 69.
Catégorisation des ouvrages de référence, 2, p. 176.
Centrale de regroupement, 2, p. 147.
Centre d'aiguillage, 2, p. 152.
Centre de collecte, 2, p. 147.
Centre de documentation, 1, p. 70.
Centre de référence, 2, p. 152.
Centre de traduction, 1, p. 64.
Centre linguistique de l'entreprise, 2, p. 179.
Céréales, 4, p. 282.
Certificat de francisation, 3, p. 222.
Chambres syndicales, 1, p. 70.
Changement de tonalité, 2, p. 159.
Chaudière au mazout, 1, p. 59.
Chef de projet, 4, p. 260.

INDEX DES MOTS ET SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 21

Abonné, 2, p. 153.
Abréviations techniques, 1, p. 92.
Acheminement des traductions, 1, p. 25.
ACNOR, 3, p. 226.
Action normalisatrice, 1, p. 66.
Activités annexes à la traduction, 1, p. 64.
Adaptation, 1, p. 14.
Adjectifs, 3, p. 191.
Administrateur ou traducteur, 1, p. 28.
Affecter, 4, p. 274.
Affichage, 2, p. 148.
AFTERM, 3, p. 229.
Agence commerciale, 1, p. 81.
Agence de publicité, 1, p. 81.
Agence industrielle, 1, p. 81.
Agence promotionnelle, 1, p. 81.
Agent de maîtrise, 3, p. 213.
Agglomérés, 4, p. 279.
Aide à la rédaction, 1, p. 34.
Altérer, 4, p. 276.
Alternateur à redresseur au silicium, 4, p. 271.
Aliment aggloméré, 4, p. 279.
Aliment composé, 4, p. 279.
Aliment d'engraissement, 4, p. 282.
Aliment d'allaitement, 4, p. 282.
Amateur, 1, p. 9.
Amélioration de la situation dans l'entreprise publique, 1, p. 75.
Amélioration des plantes, 4, p. 280.
Aménagement paysager, 1, p. 33, 66.
Ampérage, 3, p. 185.
Analyse, 2, p. 149.
Analyste, 4, p. 259.
Anglais américain, 1, p. 92.
Anglais britannique, 1, p. 92.
Anglicismes, 1, p. 20.
A.P.I., 3, p. 212.
Appellation, 3, p. 198.
Appellation commerciale, 3, p. 200.
Appellation d'origine contrôlée, 2, p. 163.
« Application », 3, p. 186.
Apprentissage de l'anglais, 3, p. 214.
Apprentissage des termes, 1, p. 19.
Aptitude à traduire, 3, p. 228.
Aptitudes personnelles (recrutement) 1, p. 36.
Aspirine, 3, p. 200.
Association mémorielle, 4, p. 288.
Assurance, 1, p. 55; 3, p. 221.
Assurance collective, 1, p. 45.
Athlétisme, 3, p. 216.
A.T.I.O., 1, p. 60.
Attaquer, 4, p. 276.
Attrape, 2, p. 144.
Autorité normalisatrice, 1, p. 65.
Avant-texte, 3, p. 194.
Avoir un effet, 4, p. 276.
Banque de données, 2, p. 148.
Banque de données documentaires, 2, p. 177.
Banque de terminologie, 1, p. 56, 70, 77, 100; 2, p. 172; 3, p. 220, 223.
Barrage, 2, p. 144.
Barrière des langues, 2, p. 160.
Base de données, 2, p. 148.
Bassin de traduction, 1, p. 31.
Besoins de traduction, 1, p. 12.
Bibliographie, 2, p. 169; 3, p. 217; 4, p. 291.
Bibliographie – électronique, 4, p. 273.
Bibliographie – horaires variables, 3, p. 209.
Bibliographie – Information documentaire, 2, p. 154.
Bibliographie – piano, 2, p. 146.
Bibliothèque de conservation, 2, p. 148.
Bibliothèque de dépôt, 2, p. 148.
Bibliothèque de traduction, 1, p. 76.
Bilinguisation, 1, p. 67.
Blé dur, 4, p. 281.
Blé farineux, 4, p. 281.
Blé hérisson, 4, p. 280.
Blé vitreux, 4, p. 281.
Bloc de poussée, 1, p. 94.
Boucler un journal, 4, p. 284.
Bouldozeur, 1, p. 94.
Bouteur, 1, p. 94.
Boutoir, 1, p. 94.
Bouton de réglage, 2, p. 144.
Bulldozer, 1, p. 94.
Bulletin bibliographique, 2, p. 149.
Bulletin d'analyses, 2, p. 147.
Bulletin de résumé, 2, p. 147.
Bulletin d'imprimante, 2, p. 150.
Bureau central d'information, 2, p. 147.
Bureau de représentation, 1, p. 6.
Bureau de traduction, 1, p. 7, 64.
Cabinet de traduction, 1, p. 11.
Caisse de piano, 2, p. 143.
Calculateur numérique, 4, p. 263.
Calculateur plus adjectif, 4, p. 263.
Calculateur universel, 4, p. 263.
Calculatrice, 4, p. 262.
Calibrer un document, 4, p. 284.
Canadianismes, 3, p. 211.
Candidature, 3, p. 186.
« Cap de roue », 1, p. 19.
Capital terminologique d'une banque, 1, p. 102.
Catalogage, 1, p. 70.
Catalogue, 1, p. 69.
Catégorisation des ouvrages de référence, 2, p. 176.
Centrale de regroupement, 2, p. 147.
Centre d'aiguillage, 2, p. 152.
Centre de collecte, 2, p. 147.
Centre de documentation, 1, p. 70.
Centre de référence, 2, p. 152.
Centre de traduction, 1, p. 64.
Centre linguistique de l'entreprise, 2, p. 179.
Céréales, 4, p. 282.
Certificat de francisation, 3, p. 222.
Chambres syndicales, 1, p. 70.
Changement de tonalité, 2, p. 159.
Chaudière au mazout, 1, p. 59.
Chef de projet, 4, p. 260.

Chef d'exploitation, 4, p. 260.
Chenille des épis de maïs, 4, p. 283.
Chevilles, 2, p. 145.
Chronophage, 1, p. 7.
Circuit à semiconducteur, 4, p. 268.
Circuit intégré à semiconducteur, 4, p. 268.
Circuit transistorisé, 4, p. 268.
Clandestin, 2, p. 142.
Claquette, 4, p. 284.
Classement, 2, p. 135, 136, 140.
Classer, 2, p. 135, 136.
Classette, 2, p. 138.
Classeur, 2, p. 136.
Classificateur, 2, p. 136.
Classification, 2, p. 136.
Classification des horaires, 3, p. 205.
Classifier, 2, p. 136.
Classologie, 2, p. 134, 137.
Classologue, 2, p. 134, 137.
Clavicorde, 2, p. 143.
Clavier, 2, p. 143.
Clés en main, 1, p. 90.
Client, 2, p. 153.
Clients du terminologue, 4, p. 256.
Collaboration avec autres banques, 2, p. 173.
Collaboration technique, 1, p. 91.
Colloque international de terminologie, 3, p. 229.
Commandes du magnétophone, 4, p. 253.
Comité consultatif canadien du Comité technique ISO-37, 3, p. 226.
Comité interentreprise, 2, p. 178; 3, p. 220.
Comité technique ISO-37, 3, p. 226.
Communication, 1, p. 18.
Communication à distance, 1, p. 70.
Communication avec le public, 1, p. 72.
Communication et correction, 1, p. 18.
Compétence du traducteur, 3, p. 228.
Compliments (avec les), 2, p. 161.
Composant à semiconducteur, 4, p. 266.
Composé semiconducteur, 4, p. 266.
Compréhension raisonnée d'un texte, 3, p. 194.
Comprendre avant de traduire, 3, p. 188.
Concerner, 4, p. 276.
Concurrence, 1, p. 11.
Conditionnement, 3, p. 215.
Conducteur, 4, p. 284.
Conducteur de machine-outil, 1, p. 91.
Congrès mondial de la F.I.T., 4, p. 296.
Connecté, 2, p. 150.
Consanguinité collatérale, 4, p. 280.
Consanguinité linéaire, 4, p. 280.
Conseil des arts, 3, p. 225.
Conseil linguistique, 1, p. 65.
Console de visualisation, 2, p. 148.
Consultation, 1, p. 34.
Consultation sur place, 4, p. 256.
Consultation d'une banque de terminologie, 2, p. 172.
Consultation téléphonique, 1, p. 66.
Consultation terminologique, 2, p. 179.
Contexte, 2, p. 164.
Contexte et définition, 3, p. 224.
Contexte socio-économique de la traduction, 1, p. 73.
Continuité des efforts, 1, p. 75.
Contrat entre l'Université et le gouvernement fédéral, 2, p. 174.
Contrefait, 2, p. 142.
Contrôle de retour, 2, p. 149.
Contrôle des prix, 4, p. 281.
Contrôle et francisation, 3, p. 223.
Contrôle laitier, 4, p. 278.
Contrôle laitier-beurrier, 4, p. 278.
Conversationnel, 2, p. 148.
Convertisseur photovolcaïque, 4, p. 271.
Coopération entre entreprises, 3, p. 220.
Copute, 3, p. 191.
Cordes, 2, p. 144.
Cordes croisées, 2, p. 144.
Cordes filées, 2, p. 144.
Correction d'épreuves, 1, p. 47, 66.
Correction et communication, 1, p. 18.
Corroder, 4, p. 276.
Cotation des ouvrages, 2, p. 176.
Coupure franche, 4, p. 284.
Cours de français aux anglophones, 1, p. 73.
Cours de langue, 1, p. 15.
Cours de rédaction, 1, p. 15.
Cours de traduction technique, 1, p. 87.
Coursier, 1, p. 24.
Courtier en traduction, 1, p. 6.
Couvrir un événement, 4, p. 284.
Crédits, 3, p. 28.
Critères des priorités, 1, p. 33.
Critères de tri des traductions, 1, p. 23.
Critères d'évaluation, 1, p. 54.
Critères d'évaluation de la documentation, 3, p. 227.
Critique des traductions, 1, p. 23.
C.T.I.C., 2, p. 179.
Dactylographie de la traduction, 1, p. 32.
Débentures, 2, p. 168.
Débits, 3, p. 208.
Décapage au sable, 1, p. 92.
Défilement arrière, 4, p. 253.
Défilement avant, 4, p. 253.
Définition et contexte, 3, p. 224.
Dégroupement, 3, p. 212.
Délais d'exécution, 1, p. 41.
Demande de devis, 1, p. 22.
Demande terminologique, 2, p. 178.
« Démembrement », 1, p. 45.
Dénomination, 3, p. 198.
Département de traduction technique, 1, p. 87.
Dépôt, 2, p. 147.
Dépôt d'informations terminologiques, 2, p. 179.
Dépouillement, 1, p. 67.
Dépouillement de revues, 1, p. 55.
Dialogue, 2, p. 148.
Dictaphone, 1, p. 32.
Dictaphone (traduction au), 1, p. 48.
Dictée, 1, p. 9.
Dictionnaire automatique, 2, p. 173.
Difficulté du français, 1, p. 18.
Diffusion de la terminologie, 1, p. 14
Diffusion de l'information techminologique, 2, p. 179.
Diffusion des connaissances, 3, p. 186.
Diffusion sélective, 2, p. 152.
Diode, 4, p. 266.
Diode à cristal, 4, p. 266.
Diplômés, 1, p. 36.
Direct, 2, p. 150.
Directeur d'un bureau de traduction, 1, p. 27.
Direction linguistique, 1, p. 66.

Dispositif à corps solides, 4, p. 267.
Dispositif à diode, 4, p. 267.
Dispositif à semiconducteur, 4, p. 267.
Dispositif à transistor, 4, p. 267.
Dispositif statique, 4, p. 267.
Dispositif transistorisé, 4, p. 267.
Diversification du travail, 1, p. 34.
Documentaliste, 1, p. 9, 67; 2, p. 177.
Documentation, 1, p. 35, 60, 68, 93; 2, p. 175; 3, p. 226.
Documentation automatisée, 2, p. 147.
Documentation d'entreprises, 1, p. 69.
Documentation française, 1, p. 93.
Documents de base, 1, p. 69.
Documents pour le public, 1, p. 65.
Documents pour le public, 1, p. 65.
Documents pour publics restreints, 1, p. 65.
Dossier terminologique, 3, p. 220.
Doubles cordes, 2, p. 144.
Echappement, 2, p. 143.
Echappement en forme d'équerre, 2, p. 144.
Ecole québécoise de terminologie, 3, p. 225.
Ecoute, 4, p. 253.
Ecran de contrôle, 4, p. 284.
Ecran de visualisation, 2, p. 148.
Ecurie de spécialistes, 1, p. 78.
Effacement, 3, p. 190.
Effectif ouvrier, 4, p. 280.
Electronique des solides, 4, p. 265.
Eléments de citation, 2, p. 151.
Emetteur pirate, 2, p. 141.
Emmagasinage, 2, p. 153.
Emploi vicié des mots étrangers, 3, p. 186.
Enchâssement, 3, p. 191.
Encodeur, 4, p. 260.
Encyclopédie spécialisée, 1, p. 69.
Engins de terrassement, 1, p. 94.
Engrais composé, 4, p. 279.
Enjoliveur, 1, p. 19.
Enregistrement, 2, p. 153; 4, p. 253.
Enregistrement-pirate, 2 ,p. 142.
Enrichissement du français, 1, p. 17.
Entrée en communication, 2, p. 153.
Entreprise de traduction, 1, p. 46.
Entreprise de type québécois courant, 1, p. 64.
Entreprise et traduction, 1, p. 4.
Entreprise publique, 1, p. 72.
Entreprise publique au Québec, 1, p. 73.
Envoyés spéciaux, 4, p. 284.
Epithète, 3, p. 191.
Epreuve de connaissances, 1, p. 79.
Epuration du français, 1, p. 79.
Epuration du français, 1, p. 17.
Equation de recherche, 2, p. 152.
Equipements, 1, p. 94.
Essai de variétés, 4, p. 278.
Eteindre la note, 2, p. 144.
Etendue (du piano), 2, p. 143.
Et/ou, 2, p. 165.
Etouffoir, 2, p. 144.
Etre préjudiciable à, 4, p. 276.
-Euse (suffixe), 2, p. 140.
Evaluation du travail, 1, p. 39.
Evaluation qualitative, 1, p. 41.
Evaluation quantitative, 1, p. 41.
Evolution de la traduction, 1, p. 9.
Evolution des langues, 3, p. 183.
Examen, 3, p. 188.
Examen d'agrément, 2, p. 179.
Exercice, 1, p. 112.
Exhaustivité, 2, p. 151.
Expérience d'exploitation d'une banque de terminologie, 1, p. 100.
Exploitation des ressources terminologiques, 1, p. 70.
Extrait sec dégraissé, 4, p. 282.
Facteur de piano, 2, p. 143.
Facturation à l'heure, 1, p. 8.
Facturation au mot, 1, p. 8.
Faire tort, 4, p. 276.
Familles professionnelles, 3, p. 221.
Faneuse, 4, p. 282.
Fédération internationale des traducteurs, 3, p. 227.
Ferrite, 4, p. 266.
Fichier, 1, p. 35, 92.
Fichier automatique, 1, p. 106.
Fichier central, 2, p. 148.
Fichier documentaire, 2, p. 153.
Fichier Termium, 1, p. 102.
Fidélité, 3, p. 195.
Fidélité et traduction, 1, p. 97.
Fin de message, 2, p. 153.
Fin de semaine, 4, p. 287.
Fin de traitement, 2, p. 153.
FIT, 3, p. 227.
Fixation autoritaire des prix, 4, p. 281.
Flore du Canada, 3, p. 213.
Fonction de la traduction, 1, p. 97.
Fonction documentation, 1, p. 70.
Fonctions du service de traduction, 1, p. 33, 64.
Fonctions logiques, 2, p. 150.
Fonction terminologie, 1, p. 68.
Fonds documentaire, 1, p. 70; 2, p. 153.
Fonds mutuels, 3, p. 186.
Forage, 4, p. 279.
Formation, 1, p. 48, 79.
Formation des traducteurs à la vie professionnelle, 1, p. 76.
Formation linguistique dans l'entreprise, 1, p. 67.
Formation technique des traducteurs, 1, p. 87.
Formulaires, 1, p. 40.
« Fournaise à l'huile », 1, p. 59.
Fournisseurs de traduction, 1, p. 6.
Fourrage mixte, 4, p. 279.
Français au Canada, 4, p. 290.
Français marginal, 3, p. 211.
Français, langue de travail, 1, p. 16, 72.
Francisation de l'entreprise, 1, p. 67.
Francisation des activités québécoises, 1, p. 98.
Francisation et traduction, 3, p. 222.
Frapper une note, 2, p. 144.
Frigidaire, 3, p. 200.
Froment, 4, p. 281.
Garniture, 2, p. 144.
Gêner, 4, p. 276.
Généralistes, 1, p. 78.
Génie de la langue, 1, p. 21.
Gérondif, 3, p. 191.
Gestion du fonds documentaire, 1, p. 70.
Girafe, 4, p. 284.
Grammaire générative, 3, p. 189.
Grandes cultures, 4, p. 282.
Grand levier, 2, p. 143.
Granulés, 4, p. 279.
Hermaphrodisme, 4, p. 282.

« Hermaphroditisme », 4, p. 282.
Heures supplémentaires, 1, p. 38.
Hommage de, 2, p. 182.
Horaire au choix, 3, p. 207.
Horaire décalé, 3, p. 206.
Horaire échelonné, 3, p. 206.
Horaire fixe, 3, p. 206.
Horaire flottant, 3, p. 208.
Horaire individuel, 3, p. 207.
Horaire libre, 3, p. 209.
Horaire personnalisé, 3, p. 207.
Horaire souple, 3, p. 208.
Horaire variable, 1, p. 37; 3, p. 205.
Horaire variable par équipe, 3, p. 209.
Horaire varié, 3, p. 207.
Idiolecte, 4, p. 287.
Illégal, 2, p. 142.
Illicite, 2, p. 142.
Impôt sur le revenu des personnes, 2, p. 164.
Indexation, 2, p. 149.
Index de citations, 2, p. 147.
Index imprimés, 2, p. 149.
Index terminologiques, 1, p. 104.
Indisponibilité des réseaux, 1, p. 70.
Infarctus, 3, p. 184.
Influence de l'anglais sur le français, 4, p. 285.
Influer sur, 4, p. 276.
Informaticien d'application, 4, p. 259.
Informaticien de systèmes, 4, p. 259.
Information permanente, 2, p. 148.
Informatique, 4, p. 259.
Ingénieur, 4, p. 259.
Instrument à clavier et à cordes frappées, 2, p. 153.
Instrument de francisation, 1, p. 67.
Intégration du traducteur dans l'entreprise, 1, p. 88.
Interlingue, 4, p. 287.
Interrogation de banque, 3, p. 224.
Intralingue, 4, p. 287.
Inventaire qualitatif des sources, 2, p. 176.
Isolement du traducteur, 1, p. 74.
Jeux de fiches, 1, p. 78.
Joual, 1, p. 82; 3, p. 211.
Journal de résumés, 2, p. 147.
Journal d'index, 2, p. 149.
Journal d'information courante, 2, p. 148.
Langue de travail, 1, p. 13, 16.
Langue régionale, 1, p. 20.
Langues officielles, 1, p. 72.
Langue technique, 1, p. 19.
Laser à cristal, 4, p. 268.
Laser à rubis, 4, p. 268.
Laser à solide, 4, p. 268.
Légumes à cosses, 4, p. 279.
Légumes secs, 4, p. 279.
Légumineuses, 4, p. 279.
Léser, 4, p. 276.
Liberté rédactionnelle du traducteur, 4, p. 276.
Lignage, 4, p. 284.
Ligne (en), 2, p. 150.
Limoger, 3, p. 211.
Linguiste-conseil, 2, p. 178; 3, p. 200, 222.
Lisible par machine, 2, p. 150.
Listage mécanographique, 2, p. 151.
Listes de mots clés, 2, p. 154.
Listing, 2, p. 151.
Littérature populaire du Québec, 1, p. 17.
Littérature scientifique, 2, p. 150.
Logiciel, 4, p. 261.
Logiciel de la banque de terminologie, 2, p. 174.
Logique d'interrogation, 2, p. 152.
Loi fédérale sur les langues officielles, 1, p. 95.
Loi 22, 1, p. 10, 44, 85, 87, 95; 3, p. 223.
Machine à dicter, 1, p. 32.
Machiniste, 1, p. 91.
Maître d'ouvrage, 1, p. 93.
Maîtrise, 3, p. 213.
Manche du marteau, 2, p. 144.
Marché, 1, p. 10.
Marché de la traduction, 1, p. 5, 6.
Marque commerciale, 3, p. 203.
Marque de commerce, 3, p. 198.
Marque de distributeur, 3, p. 202.
Marque de distribution, 3, p. 202.
Marque de fabricant, 3, p. 198.
Marque de fabrique, 3, p. 198.
Marque déposée, 3, p. 198.
Marque descriptive, 3, p. 198.
Marque de service, 3, p. 198.
Marque exclusive, 3, p. 203.
Marque nominative, 3, p. 197.
Marque privée, 3, p. 202.
Marteau, 2, p. 144.
Maser à solide, 4, p. 269.
Masque, 2, p. 153.
Matériau semiconducteur, 4, p. 266.
Mécanique à double échappement, 2, p. 143.
Mécanique à échappement simple, 2, p. 143.
Mécanique du piano, 2, p. 143.
Mécanisme de réponse, 2, p. 149.
Mécanismes de l'usage, 3, p. 222.
Membre adhérent, 3, p. 228.
Mémoires, 1, p. 112.
Mémorisation, 2, p. 153.
Messager, 1, p. 24.
Météo, 2, p. 127.
Métiers de l'informatique, 4, p. 259.
Méthode uniforme de travail en terminologie, 3, p. 219.
Méthodologie de la recherche terminologique, 3, p. 225.
Mise en commun des recherches, 1, p. 35.
Mise en équation, 2, p. 152.
Mise en forme, 2, p. 149.
Mise en mémoire, 2, p. 153.
Mise en page, 2, p. 149.
Mode « dialogue », 2, p. 148.
Modifier, 4, p. 276.
Moissonneuse-javeleuse, 4, p. 282.
« Moniteur », 4, p. 284.
Montebello (colloque), 2, p. 175.
Motivation, 4, p. 287.
Mots-clés, 3, p. 195.
Motteux, 4, p. 282.
Moucheture, 4, p. 283.
Moyens techniques de traduction, 1, p. 32.
Musique (dictionnaire de), 2, p. 146.
Mutagène, 4, p. 282.
Mutilation accidentelle, 1, p. 45.
Nature des textes à dicter, 4, p. 254.
Niveleuse, 1, p. 94.
Nombre optimal de traducteurs par service, 1, p. 37.
Nom commercial, 3, p. 202.
Nontraduction, 4, p. 290.

Normalisation, 1, p. 66; 2, p. 173; 3, p. 219, 220.
Normalisation de la terminologie, 1, p. 76.
Normalisation terminologique, 3, p. 226.
Norme du français, 1, p. 91.
Normes de production, 1, p. 13.
Normes et recherche terminologique, 2, p. 176.
Notices de constructeurs, 1, p. 69.
Notion et appellation, 1, p. 19.
Nuire, 4, p. 276.
Objectif de la banque de terminologie, 2, p. 172.
Obligation, 2, p. 168.
Obstacles à l'implantation d'une langue de travail forte, 1, p. 19.
Opérateur de machine-outil, 1, p. 91.
Opérateur logique, 2, p. 150.
Opérateur périphérique, 4, p. 260.
Opérateurs booléens classiques, 2, p. 150.
Opération-Mercure, 1, p. 100.
Ordinateur (origine), 4, p. 262.
Ordinateur à circuits intégrés, 4, p. 268.
Organisation de la profession, 1, p. 10.
Organisation du service de traduction, 1, p. 27.
Organisation professionnelle, 2, p. 220.
Organismes spécialisés, 1, p. 69.
Orientation des services de traduction, 1, p. 67.
Orientations nouvelles de la traduction, 1, p. 21.
Orthodoxie technique versus style, 1, p. 84.
Orthographe (culte de l'), 3, p. 184.
Ottawa et la traduction, 1, p. 77.
Outils documentaires, 2, p. 151.
Ouvrage de référence, 2, p. 151.
Pannes machine, 1, p. 106.
Pantraduisibilité, 3, p. 230.
Parole (priorité de la), 3, p. 186.
Partage de temps, 2, p. 153.
Partition, 3, p. 186.
Parutions récentes, 2, p. 148.
Pâtes et papier, 3, p. 221.
Pédale de prolongation, 2, p. 145.
Pédale forte, 2, p. 145.
Pédales, 2, p. 145.
Perception sensible de la poésie, 2, p. 157.
Perfo-dactylo, 4, p. 260.
Perforateur/perforeur, 4, p. 260.
Périodiques, 1, p. 69.
Personnalité du francophone, 1, p. 16.
Personnel de saisie, 4, p. 260.
Personnel de soutien, 1, p. 79.
Petit clavier, 2, p. 144.
Phase ascendante, 4, p. 286.
Photopile, 4, p. 271.
Phrase logique, 2, p. 152.
Phrase passive, 3, p. 192.
Physique de l'état solide, 4, p. 265.
Physique des solides, 4, p. 265.
Physique du solide, 4, p. 265.
Phytopathologiste, 4, p. 283.
Phytosélection, 4, p. 280.
Piano, 2, p. 143.
Piano à queue, 2, p. 143.
Piano droit, 2, p. 143.
Pianoforte, 2, p. 143.
Piano-girafe, 2, p. 143.
Piano-lyre, 2, p. 143.
Piano pyramidal, 2, p. 143.
Pigistes, 1, p. 5, 6, 8, 39.
Pilote, 2, p. 143.
Pirate, 2, p. 141.
Piste synthétique, 2, p. 216.
« Piste tout temps », 2, p. 216.
Place de la traduction, 1, p. 12, 17, 42.
Place du bureau de traduction dans l'organigramme, 1, p. 29, 42.
Plages fixes, 3, p. 208.
Plages mobiles, 3, p. 208.
Plan général, 4, p. 284.
Plant aberrant, 4, p. 282.
Plante saccharifère, 4, p. 280.
Point de bascule, 2, p. 143.
Point de vue du traducteur, 1, p. 75.
Pointe de balancier, 2, p. 143.
Politique linguistique, 1, p. 16.
Pollution du fichier, 1, p. 103.
Polyvalence de la traduction, 1, p. 7.
Ponçage, 1, p. 92.
Poncer, 1, p. 58.
Pondération logique, 2, p. 154.
Porter atteinte, 4, p. 276.
Poste terminal, 2, p. 153.
Pouding à la fraise, 1, p. 46.
Pourriture noire de la vigne, 4, p. 283.
Pourvoir de rappel, 2, p. 151.
Précompte, 3, p. 213.
Pré-maquette, 4, p. 284.
Présentateur, 4, p. 284.
Présentation stylistique, 1, p. 74.
Présentation sur écran cathodique, 2, p. 148.
Presse scientifique, 2, p. 150.
Pression des pneus, 3, p. 186.
Principes fondamentaux de la recherche terminologique, 3, p. 226.
Prix bloqué, 4, p. 281.
Prix d'abonnement à une banque, 1, p. 104.
Prix de traduction, 3, p. 229.
Prix fixé, 4, p. 281.
Prix gelé, 4, p. 281.
Prix pratiqués, 3, p. 202.
Prix taxé, 4, p. 281.
Problèmes de traduction, 1, p. 75.
Produit en main, 1, p. 90.
Profession de terminologue, 3, p. 221.
Professionnel, 1, p. 8.
Profil d'intérêt, 2, p. 149.
Profil documentaire, 2, p. 149.
Programmes de bilinguisme, 1, p. 72.
Programmes derefrancisation, 1, p. 87; 3, p. 223.
Programmeur, 4, p. 259.
Promotion des francophones, 1, p. 73.
Promotion du français, 3, p. 230.
Protection du patrimoine linguistique, 3, p. 228.
Psaltérion, 2, p. 143.
Publicité, 1. p. 81.
Publcité (enquête sur la), 1, p. 18.
Publicité québécoise, 1, p. 82.
Pupitreur, 4, p. 260.
Qualité de la traduction, 1, p. 80.
Qualité du travail à la dictée, 4, p. 254.
Qualité et quantité, 1, p. 40.
Quota de production, 1, p. 30.
Race, 4, p. 280.
Radiamètre, 4, p. 257.
Raison commerciale, 3, p. 200.

Rangement, 2, p. 153.
Rapport volume/qualité, 1, p. 14.
Ration d'engraissement, 4, p. 282.
Ratio réviseur-traducteurs, 1, p. 31, 37.
Rayonnement du français dans l'entreprise, 1, p. 14.
Recherche bibliographique, 2, p. 150.
Recherche des équivalences, 3, p. 194.
Recherche d'information, 2, p. 149.
Recherche documentaire, 2, p. 147, 149, 150.
Recherche documentaire autorisée, 2, p. 147.
Recherche ponctuelle, 1, p. 103.
Recherche terminologique, 1, p. 14, 66; 3, p. 219.
Recherche thématique, 1, p. 103.
Recrutement, 1, p. 36, 51, 78.
Recrutement des francophones, 1, p. 73.
Récupération de l'information, 2, p. 149.
Rédacteur de recherches, 2, p. 152.
Rédaction, 1, p. 98.
Rédaction (comme critère de recrutement), 1, p. 36.
Rédaction française des normes de l'ACNOR, 3, p. 226.
Rédaction parallèle, 1, p. 14.
Rédaction-traduction, 1, p. 73.
Redresseur à couche d'arrêt, 4, p. 269.
Redresseur à semiconducteur, 4, p. 269.
Redresseur au silicium, 4, p. 269.
Redresseur sec, 4, 6. 269.
Redresseur statique, 4, p. 269.
Redresseur statique à semiconducteur, 4, p. 269.
Redresseur statique à thyristor, 4, p. 269.
Redresseur statique à transistor, 4, p. 269.
Référence, 2, p. 151.
Référencé, 2, p. 67.
Reformater, 2, p. 152.
Régie de la langue française, 3, p. 219.
Registre aigu, 2, p. 144.
Registre médium, 2, p. 144.
Règlementation des prix, 4, p. 281.
Règles de grammaire, 2, p. 184.
Regroupement, 3, p. 212.
Relais électronique, 4, p. 267.
Relais statique, 4, p. 267.
Relations avec la France, 3, p. 220.
Relations professionnelles, 3, p. 212. 1, p. 60.
Relations professonneliles, 3, p. 212.
Relations publiques, 1, p. 43.
Relations syndicales-patronales, 1, p. 66.
Remettre en forme, 2, p. 152.
Rémunération du traducteur, 1, p. 50.
Rendement des traducteurs, 1, p. 7.
Rentabilité de la publicité française, 1, p. 83.
Répartition des tâches, 1, p. 30.
Repérage de l'Information, 2, p. 149.
Report d'heures déficitaires, 3, p. 208.
Report d'heures excédentaires, 3, p. 208
Reporter-photographe, 4, p. 284.
Repos du marteau, 2, p. 144.
Réseau d'information terminologique, 2, p. 178.
Réseaux de terminologie, 3, p. 231.
Respect de l'imprimé, 3, p. 184.
Ressources d'appoint, 1, p. 70.
Ressources documentaires, 2, p. 176.
Restructurer, 2, p. 152.
Revêtement synthétique, 3, p. 216.
Réviseur, 1, p. 29, 49; 4, p. 287.
Révision, 1, p. 14, 98.
Révision de textes français, 1, p. 65.
Révision de textes traduits, 1, p. 65.
Revue de résumés, 2, p. 147.
Revue des revues, 3, p. 218.
Revues signalétiques, 2, p. 147.
Rôle du service de traduction, 1, p. 43.
Rôle linguistique de la traduction, 1, p. 29.
Ronger, 4, p. 276.
Rouille vésiculeuse du pin blanc, 4, p. 283.
Rouleau, 2, p. 144.
Rythme de dictée, 4, p. 254.
Sablage, 1, p. 92.
« Sabler », 1, p. 58.
Saisie, 4, p. 260.
Savoir-expérience, 3, p. 215.
Savoir-savoir faire, 3, p. 215.
Scripte, 4, p. 284.
Sec, 4, p. 284.
Secteur juridique, 1, p. 66.
Secteur privé (traduction dans le) 1, p. 5.
Secteur public (traduction dans le) 1, p. 5.
Semence fourragère, 4, p. 282.
Semiconducteur, 4, p. 265.
Semi-professionnel, 1, p. 8.
Serré, 4, p. 284.
Service linguistique, 1, p. 64.
Service de documentation mécanisé, 2, p. 147.
Service de publicité, 1, p. 43.
Service de traduction, 1, p. 64.
Service de traduction et terminologie, 1, p. 64.
Service d'inventaire, 2, p. 151.
« Service français », 1, p. 64.
Service signalétique, 2, p. 151.
Service S.V.P., 1, p. 107.
Signalement personnalisé, 2, p. 148.
Signalement, 2, p. 151.
Société des traducteurs du Québec, 3, p. 228.
Socio-culturel, 4, p. 288.
Sommier, 2, p. 145.
SORECOM (enquête), 1, p. 18.
Sortie sur imprimante, 2, p. 151.
Sourdine, 2, p. 145.
« Speaker », 4, p. 284.
Spécialisation, 1, p. 7, 48.
Spécialisation des traducteurs, 1, p. 31.
Spécialisation multidisciplinaire, 1, p. 90.
Stage, 1, p. 37.
Stagiaire, 1, p. 37.
Station pirate, 2, p. 142.
Statut spécifique de la terminologie, 3, p. 230.
Stockage, 2, p. 153.
Stockage massif des données, 1, p. 102.
Stockage sélectif des données, 1, p. 102.
Structuration, 2, p. 149.
Structure superficielle, 3, p. 190.
Style publicitaire québécois, 1, p. 85.
Suivre une nouvelle, 4, p. 284.
Surtraduction, 2, p. 164.
Surveillance de la qualité du français, 1, p. 66.
Synchronisation de l'activité terminologique, 2, p. 177.
Synonymes régionaux, 4, p. 284.
Syntagme nominal, 3, p. 190.
Syntagme prépositionnl, 3, p. 189.
Syntagme verbal, 3, p. 190.
Systématicien, 2, p. 139.

Systématisation, 2, p. 139.
Systématisation du processus de recherche terminologique, 1, p. 70.
Systématologie, 2, p. 138.
Système, 2, p. 139.
Système METEO, 2, p. 217.
Table de résonance, 2, p. 144.
Table d'harmonie, 2, p. 144.
Tache aréolée, 4, p. 283.
Tangente, 2, p. 143.
T.A.U.M., 2, p. 127.
Taux de rappel, 2, p. 151.
Taxation des prix, 4, p. 281.
Taximètre, 2, p. 184.
Taxiphone, 1, p. 19.
Télécomposition, 4, p. 284.
Téléphone payant, 1, p. 19.
Téléphoto, 4, p. 284.
« Télévision solide », 4, p. 271.
Télexer, 1, p. 25.
Temps partagé, 2, p. 153.
Termes autorisés, 2, p. 154.
Terminal, 2, p. 153.
Terminologie, 1, p. 15, 34, 54, 93; 3, p. 219.
Terminologie commune, 3, p. 221.
Terminologie comparée, 3, p. 230.
Terminologie économique, 4, p. 285.
Terminologie et documentation, 1, p. 35, 68.
Terminologie fiscale, 2, p. 163.
Terminologie française, 1, p. 48.
Terminologue, 1, p. 67; 3, p. 194.
Terminologues professionnels, 1, p. 93.
Terminologue-traducteur, 1, p. 89.
Terminoq, 3, p. 219.
Tête cylindrique bombée, 1, p. 92.
Tête ronde à embase, 1, p. 92.
Textes à traduire, 1, p. 74.
Textes de loi, 1, p. 69.
Textes pour particuliers, 1, p. 65.
Textes pour salariés, 1, p. 65.
Thermistance, 4, p. 266.
Thyristor, 4, p. 266.
Toronto, 1, p. 42.
Touches, 2, p. 143.
Traducteur à temps partiel, 1, p. 37.
Traducteur généraliste, 1, p. 90.
Traducteur ou administrateur, 1, p. 28.
Traducteur-pigiste, 1, p. 53.
Traducteur solitaire, 1, p. 6.
Traducteurs techniques, 1, p. 87.
Traduction, 3, p. 222.
Traduction (secteur industriel), 1, p. 87.
Traduction (secteur technique), 1, p. 87.
Traduction automatique des bulletins de météo, 2, p. 127.
Traduction au dictaphone, 4, p. 252.
Traduction de l'anglais au français, 1, p. 65.
Traduction de textes longs, 1, p. 24.
Traduction d'importation, 1, p. 8.
Traduction du français à l'anglais, 1, p. 65.
Traduction en langues étrangères, 1, p. 65.
Traduction en publicité, 1, p. 82.
Traduction et entreprise, 1, p. 4.
Traduction et haute direction, 1, p. 30.
Traduction et terminologie, 3, p. 230.
Traduction humaine, 3, p. 218.
Traduction invisible, 1, p. 73.
Traduction poétique, 2, p. 155.
Traduction vers l'anglais, 1, p. 52.
Traductose, 1, p. 98.
Traité, 1, p. 69, 110.
Traitement différé, 2, p. 147.
Traitement groupé, 2, p. 147.
Traitement par lots, 2, p. 147.
Traitement par trains, 2, p. 147.
Traitement séquentiel, 2, p. 147.
Transistor, 4, p. 266.
Transistorisé, 4, p. 271.
Transport, 2, p. 164.
Transport d'énergie, 1, p. 70.
Transport en site banal, 2, p. 165.
Transport en site propre, 2, p. 165.
Travail en temps réservé, 2, p. 147.
Triage, 2, p. 140.
Trier des nouvelles, 4, p. 284.
Trieuse, 2, p. 139.
Triples cordes, 2, p. 144.
Troncation des radicaux, 2, p. 153.
Tronc commun (hiv.), 3, p. 208.
Tronc commun de terminologie, 2, p. 176, 177.
Typologie des carences d'interrogation, 1, p. 106.
Uniformisation, 2, p. 173.
Unité terminale, 2, p. 153.
Usages locaux, 3, p. 213.
Usuels, 2, p. 151.
Utilisateur, 2, p. 153.
Varistance, 4, p. 266.
Vedettariat, 1, p. 78.
Ver de la capsule, 4, p. 283.
Ver de l'épi, 4, p. 283.
Vidage sur imprimante, 2, p. 150.
Vieillissement de la documentation, 2, p. 176.
Vie nouvelle des langues, 3, p. 183.
Visuel, 2, p. 148.
Vocabulaire contrôlé, 2, p. 154.
Vocabulaire de frange, 2, p. 176.
Vocabulaire noyau, 2, p. 176.
Vocabulaire spécialisé, 2, p. 178.
Vocation linguistique du service de traduction, 3, p. 222.
Voltage, 3, p. 186.
Vulgarismes, 3, p. 187.
Zone, 2, p. 149.
Zone adresse, 2, p. 149.
Zone de fiche, 2, p. 149.

INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 21

Abstracting, 2, p. 149.
Abstract journal, 2, p. 147.
Action-oriented sign system, 4, p. 246.
Adjective + computer, 4, p. 263.
Advance payment, 1, p. 112.
Affect (to), 4, p. 274.
Agricultural labourer, 4, p. 278.
Agricultural science, 4, p. 281.
Agriculture, 4, p. 278.
Agronomy, 4, p. 281.
Aim of translation, 4, p. 235.
Alerting service, 2, p. 147.
All weather track, 3, p. 216.
Animal feed, 4, p. 279.
Anisomorphism, 4, p. 236.
Assembly, 4, p. 237.
Assessing translation quality, 4, p. 294.
Aviation spirit, 2, p. 163.
Baal Seminar on translation, 4, p. 294.
Batch processing, 2, p. 147.
Bearing an index, 4, p. 275.
Bibliography (linguistics), 4, p. 249.
Bibliography (solid-state), 4, p. 273.
Big, 4, p. 242.
Billion (U.S. and G.B.), 1, p. 92.
Binghampton, 2, p. 179.
Binominal expressions from English into French, 4, p. 294.
Black rot, 4, p. 283.
Blend, 4, p. 279.
Boom, 4, p. 284.
Brand name, 3, p. 197.
Breed, 4, p. 280.
Calculator, 4, p. 261.
Cardioid, 4, p. 284.
Case marker, 4, p. 242.
Check-off, 3, p. 213.
Chip, 4, p. 262.
Citation, 2, p. 147.
Citation index, 2, p. 147.
Clap, 4, p. 284.
Clearing house, 2, p. 147.
Clear period, 2, p. 130.
Clouding over, 2, p. 130.
Club wheat, 4, p. 280.
« Coke », 3, p. 200.
Common wheat, 4, p. 281.
Comparing translations, 4, p. 294.
Compliments (with), 2, p. 161.
Componential analysis, 4, p. 242, 294.
Compound semiconductor material, 4, p. 266.
Computer, 4, p. 261.
Computerized information retrieval, 2, p. 147.
Computer specialist, 4, p. 259.
Controlled price, 4, p. 281.
Controlled vocabulary, 2, p. 148.
Conversational, 2, p. 148.
Copyright, 2, p. 141.
Corn earworm, 4, p. 283.
Cow testing, 4, p. 278.
Cultural filter, 4, p. 295.
Cultural overlap, 4, p. 236.
Cultural voids, 4, p. 238.
Current awareness, 2, p. 147, 148.
Cut, 4, p. 284.
Data bank, 2, p. 148.
Data base, 2, p. 148.
Data processing expert, 4, p. 259.
Demetaphorized compound, 4, p. 244.
Denominational meaning, 4, p. 237.
Depository, 2, p. 148.
Display, 2, p. 148.
Distributor's brand, 3, p. 202.
Dope-sheet, 4, p. 284.
Downturn, 4, p. 286.
Durum wheat, 4, p. 281.
Dynamic level of language, 4, p. 237.
Environmental voids, 4, p. 238.
Ergative constructions, 4, p. 241.
Farm hand, 4, p. 280.
Fattening feed, 4, p. 282.
Feature, 4, p. 284.
Feed, 4, p. 279.
Feedback, 2, p. 149.
Feed grain, 4, p. 282.
Fertilizer blend, 4, p. 279.
Field, 2, p. 149.
Field crop, 4, p. 282.
Figurative usage, 4, p. 242.
Filister head, 1, p. 92.
Financial year, 1, p. 112.
Fixed flexible working hours, 3, p. 207.
Fixed working hours, 3, p. 206.
Flexible working hours, 3, p. 206.
Flint wheat, 4, p. 281.
Fodder, 4, p. 279.
Food, 4, p. 279.
Forage seed, 4, p. 282.
Formatting, 2, p. 149.
French group, 1, p. 64.
French services, 1, p. 64.
Fringe benefits, 4, p. 285.
Frozen price, 4, p. 281.
Full shot, 4, p. 284.
Gender markers, 4, p. 240.
Geneticist, 4, p. 280.
Genetics, 4, p. 280.
Goldenrod, 3, p. 214.
Granulated feed, 4, p. 279.
Guided ground transport, 2, p. 165.
Hard wheat, 4, p. 281.
Hay tedder, 4, p. 282.
Heavy fog, 2, p. 132.
Heavy roin, 2, p. 132.
Historical voids, 4, p. 239.
Idiomatic anisomorphisme, 4, p. 244.
Indexing, 2, p. 149.
Indexing journal, 2, p. 149.
Individual working time, 3, p. 207.
Information retrieval, 2, p. 149.
Integrated circuit, 4, p. 268.
Interactive, 2, p. 149.

Interest profile, 2, p. 149.
International Poetry Forum, 3, p. 229.
Isolated cloudy period, 2, p. 132.
Know-how, 4, p. 285.
Laborer, 4, p. 280.
Labour force, 4, p. 280.
Lacking word, 4, p. 288.
Language fatigue, 4, p. 288.
Legumes, 4, p. 279.
Leguminous crops, 4, p. 279.
Lexical anisomorphism, 4, p. 237.
Lexical voids, 4, p. 239.
Line, 4, p. 280.
Line breading, 4, p. 280.
Linguistics and translation, 4, p. 294.
Linguistic social competence, 4, p. 247.
Literary translation, 2, p. 165.
Literature, 2, p. 150.
Literature search, 2, p. 150.
Loan translation, 4, p. 244.
Logical operator, 2, p. 150.
Log off, 2, p. 150.
Log on, 2, p. 150.
Macaroni wheat, 4, p. 281.
Machine-readable, 2, p. 150.
Markers, 4, p. 240.
Match, 2, p. 150.
Metaphor, 4, p. 243.
Microcomputer, 4, p. 262.
Middleman's brand, 3, p. 202.
Milk replacer, 4, p. 282.
Mistranslation of a feature of style, 4, p. 295.
Mixed feed, 4, p. 279.
Mixed fertilizer, 4, p. 279.
Mixed fodder, 4, p. 279.
Model for assessing translation quality, 4, p. 294.
Mortgaged, 4, p. 275.
Motor vehicle, 2, p. 164.
Mumbo jumbo, 1, p. 84.
Mushrooms, 3, p. 214.
Naming and address, 4, p. 236.
Nasals, 2, p. 168.
Nation, 4, p. 237.
Nationality, 4, p. 237.
Near dawn, 2, p. 131.
Not-equal form, 4, p. 236.
Occasional cloudy period, 2, p. 132.
Off-line, 2, p. 150.
Off-type, 4, p. 282.
Onomatopoeia, 4, p. 239.
« Parisian French », 1, p. 58.
Pelleted feed, 4, p. 279.
Pellets, 4, p. 279.
People, 4, p. 237.
Personal income tax, 2, p. 163.
Phonic values, 2, p. 167.
Phonological voids, 4, p. 239.
Piano, 2, p. 143.
Piano lexicon, 2, p. 145.
Pirate, 2, p. 141.
Pirate recording, 2, p. 141.
Pirate station, 2, p. 141.
Plant breeder, 4, p. 280.
Plant breeding, 4, p. 280.
Plant food, 4, p. 279.
Plurality markers, 4, p. 241.
Poetry, 2, p. 165.
Polysemy, 4, p. 242.
Prestige sound, 4, p. 239.
Price control, 4, p. 281.
Price monitoring, 4, p. 281.
Printout, 2, p. 150.
Private brand, 3, p. 197.
Professional voids, 4, p. 238.
Profile design, 2, p. 151.
Pulse crops, 4, p. 279.
Pulses, 4, p. 279.
Quality of translation, 4, p. 295.
Race, 4, p. 237, 280.
Radiacmeter, 4, p. 257.
Reaper, 4, p. 282.
Recall, 2, p. 151.
Reference, 2, p. 151.
Reference work, 2, p. 151.
Referential meaning, 4, p. 237.
Referential synonyms, 4, p. 238.
Referral, 2, p. 151.
Reformat, 2, p. 152.
Registered trademark, 3, p. 199.
Religious voids, 4, p. 238.
Retrieve, 2, p. 152.
Rock maple, 4, p. 279.
Scientific terminology, 4, p. 236.
Script-girl, 4, p. 284.
Search against, 2, p. 152.
Search editor, 2, p. 152.
Search expression, 2, p. 152.
Search formulation, 2, p. 152.
Search logic, 2, p. 152.
Search strategy, 2, p. 152.
Selective dissemination of information, 2, p. 152.
Semantic competence, 4, p. 242.
Semantic voids, 4, p. 238.
Sememic level, 4, p. 242.
Semiconductor battery, 4, p. 271.
Semiconductor material, 4, p. 266.
Sex markers, 4, p. 240.
Sign off, 2, p. 153.
Sign on, 2, p. 153.
Single ingredient feed, 4, p. 279.
Situational identities, 1, p. 246.
Sleeping policemen, 4, p. 257.
Social voids, 4, p. 238.
Soft wheat, 4, p. 281.
Solids non fat, 4, p. 282.
Solid state, 4, p. 264.
Solid-state battery, 4, p. 271.
Solid-state circuit, 4, p. 267.
Solid-state component, 4, p. 266.
Solid-state computer, 4, p. 268.
Solid-state device, 4, p. 266.
Solid-state integrated circuit, 4, p. 268.
Solid-state laser, 4, p. 268.
Solid-state maser, 4, p. 268.
Solid-state materials, 4, p. 265.
Solid-state physics, 4, p. 265.
Solid-state rectifier, 4, p. 269.
Solid-state relay, 4, p. 267.
Solid-state static alternator, 4, p. 269.
Solid-state television, 4, p. 271.
Solid state vocabulary, 4, p. 272.
Species, 4, p. 237.
Spirit, 2, p. 163.
Staggered day work, 3, p. 206.
Staggering of hours, 3, p. 206.
Statements of case, 1, p. 112.

State-of-action marker, 4, p. 241.
Static level of language, 4, p. 237.
Stock feed, 4, p. 279.
Storage, 2, p. 153.
Strain, 4, p. 280.
Stratificational voids, 4, p. 238.
Style, 4, p. 245.
Stylistic anisomorphism, 4, p. 245.
Sugar bush, 4, p. 279.
Sugar maple, 4, p. 279.
Sugar plant, 4, p. 280.
Supervisor, 3, p. 213.
Supervisory personnel, 3, p. 213.
Supply, 2, p. 163.
Synchronization, 4, p. 286.
Syntactic markers, 4, p. 240.
Syntactic voids, 4, p. 239.
Tape services, 2, p. 153.
Tartan, 3, p. 216.
Terminal, 2, p. 153.
Text typology, 4, p. 295.
Textual profile, 4, p. 294.
Textual structure difference in English and German, 4, p. 294.
Theory of human language, 4, p. 235.
Time-sharing, 2, p. 153.
Tomato fruitworm, 4, p. 283.
Trademark, 3, p. 197.
Trade name, 3, p. 197.
Training of translators, 4, p. 295.
Transcreator, 2, p. 166.
Transformer, 4, p. 276.
Translation model, 4, p. 235.
Translation theory, 4, p. 235.
Tribe, 4, p. 237.
Triticum compactum, 4, p. 280.
Truncation, 2, p. 153.
User, 2, p. 153.
Vegetable market, 4, p. 278.
Void, 4, p. 236.
Washer head, 1, p. 92.
Week-end, 4, p. 287.
Weighting, 2, p. 154.
Word authority list, 2, p. 154.
World views, 4, p. 236.
Zero representation, 4, p. 241.

TABLE DES MATIÈRES

DU VOLUME 21

A. ARTICLES

Bélanger, Nycole : Fonction terminologie et fonction documentation, 1, p. 68.
Boivineau, Roger : Pigistes et bureaux de traduction, 1, p. 5.
Chandioux, John : METEO : un système opérationnel pour la traduction automatique des bulletins météorologiques, 2, p. 127.
Colpron, Gilles : Les fonctions du service de traduction, 1, p. 64.
Couture, Bruno : La Banque de terminologie au service de l'entreprise, 1, p. 100.
Dubuc, Robert : Une révolution qui n'en a pas l'air, 1, p. 16.
Emond, Philippe : La traduction dans les agences de publicité, 1, p. 81.
Frenette, Raymond : La place de la traduction dans l'entreprise, 1, p. 12.
Gauthier, François : La traduction dans l'entreprise et l'entreprise de traduction à Toronto, 1, p. 42.
Gouanvic, Jean-Marc : Esquisse d'une méthode de traduction au dictaphone, 4, p. 252.
Guillotte, Michel : La Loi 22 et la traduction, 1, p. 95.
Lacoste, Guy : Réflexions d'un traducteur technique généraliste, 1, p. 90.
Landsberg, Marge E. : Translation Theory : An appraisal of some general problems, 4, p. 235.
Malo, Richard : La traduction dans le secteur technique ou industriel, 1, p. 87.
Marchand, Pierre : Table ronde sur le service de traduction dans l'entreprise, 1, p. 27.
Nakos-Aupetit, Dorothy : Les clients du terminologue, 4, p. 256.
Natanson, Edouard : Termes et concepts de la classologie, 2, p. 134.
Phaneuf, Frédéric : La traduction dans les entreprises publiques au Canada, 1, p. 72.
Quesnel-Bédard, Andrée : L'agence de traduction, 1, p. 77.
Rajsfus-Raffet, Serge : Intraduisible ? Pas français, 1, p. 22.
Spilka, Irène V. : Réflexions sur un examen, 3, p. 188.
Widal, Pierre : Vers une vie nouvelle des langues, 3, p. 183.

B. PROBLÈMES ET SOLUTIONS

Bouchard, Dominique : Calculator, computer et leurs équivalents, 4, p. 261.
Delisle, Jean : Comment traduire « to affect » ?, 4, p. 274.
Dubuc, Robert : Pirates de terre ferme, 2, p. 141.
Au dossier des métiers de l'informatique, 4, p. 260.
Dupont, Charles : Brand name, trademark, trade name et private brand, 3, p. 197.
Duval, Nadia : Calculator, computer et leurs équivalents, 4, p. 261.
Forest, Viviane : Les horaires variables, 3, p. 205.
Harris, Brian : With Compliments, 2, p. 161.
Horguelin, Paul A. : Le complément des compliments, 2, p. 162.
Khlok, Diman : Etude terminologique du mot « solid-state » et problèmes de traduction connexes, 4, p. 264.
Marchand, Pierre, A propos de la traduction du « Tombeau des rois », 2, p. 155.
Ménard-Lépine, Lisette : Brand name, trademark, trade name et private brand, 3, p. 197.
Morissette, Alain : Le piano, 2, p. 141.

Raymond, Gaudias : Obligations et débenture, 2, p. 168.
Roy, Manon : Les horaires variables, 3, p. 205.
Serré, Robert : Choix d'équivalents anglais-français en recherche documentaire, 2, p. 147.
Simond, Gérard : Sur la piste du tartan, 3, p. 216.

C. OUTILS DU TRADUCTEUR

Clas, André : Lexis, 3, p. 210.
Darbelnet, Jean : After Babel, Aspects of Language and Translation, 4, p. 286.
Dubuc, Robert : Vocabulaire français-anglais des relations professionnelles, 3, p. 212.
– Lexik'elp, presse écrite et audiovisuelle, 4, p. 283.
Fortin, David : Dictionary of Agriculture, 4, p. 278.
Gémar, Jean-Claude : Vocabulaire phraséologique établi sur la base des traités instituant les Communautés européennes, 1, p. 110.
– Terminologie économique, 4, p. 285.
Horguelin, Paul A. : Terminologie fiscale, 2, p. 163.
– English on the Rocks, 3, p. 214.
Jaham, Gérard : Glossaire des nouvelles techniques de transport, 2, p. 164.
Slote, Daniel : Litterary Translation : A Few Remarks, 2, p. 165.
– Flore du Canada, 3, p. 213.
– Jacques Brault : Poèmes des Quatre Côtés, 4, p. 289.
Spilka, Irène V. : Bibliographie, 1, p. 113.
– Bibliographie, 2, p. 169.
– Bibliographie, 3, p. 217.
– Bibliographie, 4, p. 291.
– Matériaux pour l'étude du français au Canada, 4, p. 290.

D. ACTUALITÉS

Breton, Gilles : Subventions du Conseil des arts en 1974-1975, 3, p. 225.
Boutin-Quesnel, Rachel : Colloque canadien sur les fondements d'une méthodologie générale de la recherche et de la normalisation en terminologie et en documentation, 3, p. 225.
Communiqué : Binghampton, 2, p. 179.
– Prix du International Poetry Forum à Paul-Marie Lapointe, 3, p. 228.
– Jean Simard et John Glassco remportent les prix de traduction du Conseil des arts, 3, p. 228.
Deschamps, René : VIIIe Congrès mondial de la F.I.T., 3, p. 228.
Marchand, Pierre : Conversation avec Marcel Paré, directeur de la Banque de terminologie de l'Université de Montréal, 2, p. 172.
– Conversation avec Jean-Claude Corbeil, Directeur de la terminologie à la Régie de la langue française, 3, p. 219.
– Assemblée générale de la S.T.Q., 3, p. 228.
– VIIIe Congrès mondial de la F.I.T., 4, p. 296.
Salvail, Bernard : Compte rendu de la première rencontre des traducteurs et terminologues du Québec, 2, p. 175.
Sauvé, Madeleine : Le Colloque international de terminologie (Terminologies 76), tenu à Paris en juin dernier, 3, p. 229.
Spilka, Irène V. : BAAL Seminar on Translation, 4, p. 294.